

# DIFFUSER ET ÉDITORIALISER LES ARCHIVES AUDIOVISUELLES NUMÉRIQUES

## *Les usages de Canal-U pour la recherche et l'enseignement*



**Valérie LEGRAND**  
INALCO, ESCoM-FMSH



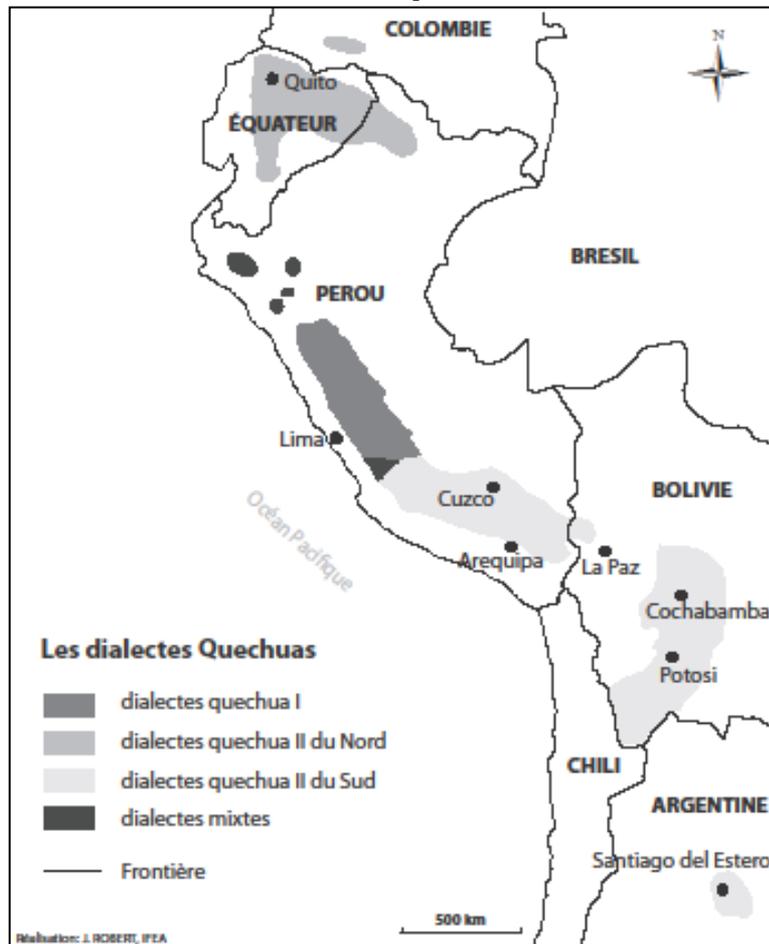
**L'usage de Canal-U dans le cadre de recherches en  
anthropologie**

*Patrimoine Culturel Immatériel Andin, Pérou - Bolivie*

# CONTEXTE DE RECHERCHE

## Région de Cusco, Pérou

### Carte des dialectes quechuas au Pérou



### Carte du département de Cusco



# MÉTHODOLOGIE DE TRAVAIL

## *L'approche anthropologique*

- Enquête ethnographique
- Observation participante
- Entretiens ouverts
- Enregistrement de patrimoines en contexte
- Sélection et identification des patrimoines



Entretien avec les femmes concernant les techniques de tissage durant la festività de Q'eswa Chaka - Huinchiri, Canas, Pérou

- **Demande de consentement éclairé**  
Formulaires de consentement écrits ou accords oraux concernant l'enregistrement et l'utilisation des données futures (stockage, diffusion)
- **Restitution du matériel**  
Retour sous la forme d'une copie du matériel enregistré (CD, DVD, photos)
- **Droits**  
Reconnaissance de droits collectifs  
Reconnaissance de droits sur les contenus

Demande de consentement collective – Quishuarani, Lares, Pérou



# OBJECTIFS DE L'ARCHIVE PCIA

## Objectifs de recherche

- **Préservation** des données de recherche
- **Diffusion** sur un support scientifique
- **Description** et **indexation** complexe des données
- **Mention** des métadonnées importantes

## Objectifs patrimoniaux

- **Promotion** et **revalorisation** des patrimoines locaux
- **Plateforme d'expression** pour les populations locales en langues autochtones
- **Diffusion** et **revitalisation** des patrimoines vivants à travers un média attractif pour les jeunes générations

# EXEMPLE D'UNE VIDÉO POUR LA RECHERCHE ET L'ENSEIGNEMENT DU QUECHUA



## CONTES QUECHUAS DU MASSIF DE L'AUSANGATE, RÉGION DE CUSCO, PÉROU



CONTACTER LE CONTRIBUTEUR ↘

★★★★☆ J'AIME

↘ AJOUTER À MON CANAL-U

↘ SÉLECTIONNER UNE SÉQUENCE POUR MON CANAL-U

IMPRIMER 🖨️

PARTAGER [f](#) [t](#) [v+](#)

### LES CHAPITRES

La guerre de l'Ausangate 00:10 00:00

RÉSUMÉ

AUTEURS

AUTOUR DE LA LITTÉRATURE ORALE QUECHUA

CONTEXTE DE RECHERCHE

TRANSCRIPTION ET TRADUCTION

### CONTES QUECHUAS DU MASSIF DE L'AUSANGATE, RÉGION DE CUSCO, PÉROU

Cette vidéo présente la pratique orale de contes quechuas - willakuykuna - de la communauté paysanne de Chaupimayo, dans la région du massif de l'Ausangate, département de Cusco (Pérou).

Santiago CHOQUE CCAHUANA et sa femme Augustina CHOQUE CRUZ nous relatent deux récits importants de leur région : la guerre de l'Ausangate et l'histoire de l'origine du lac Sigrinaqucha, référant à des éléments importants de l'histoire locale et du paysage environnant.



Date de réalisation : 6 Septembre 2011  
Durée du programme : 11 min  
Classification Dewey : Sociolinguistique, ethnolinguistique

Catégorie : Documentaires, Entretiens, Témoignages, Reportages  
Niveau : Tous publics / hors niveau, niveau Doctorat (LMD), Recherche  
Disciplines : [Anthropologie et Ethnologie](#), [Langues, Littératures et Civilisations étrangères](#), [Linguistique](#), [Disciplines connexes \(sociolinguistique, psycholinguistique...\)](#)  
Collections : Langues amérindiennes, Famille des langues quechua, Amériques  
ficheLom : [Voir la fiche LOM](#)

Auteur(s) : CHOQUE CCAHUANA Santiago, CHOQUE CRUZ Augustina, LEGRAND Valérie  
Réalisateur(s) : LEGRAND Valérie

# Edition du résumé

RÉSUMÉ

AUTEURS

AUTOUR DES CONTES QUECHUAS

TRANSCRIPTION ET TR

## CONTES EN QUECHUA SUR LE MASSIF DE L'AUSANGATE RÉGION DE CUSCO, PÉROU

Cette vidéo présente la pratique orale de contes quechuas - willakuykuna - de la communauté paysanne de Chaupimayo, dans la région du massif de l'Ausangate, département de Cusco (Pérou).

Santiago CHOQUE CCAHUANA et sa femme Augustina CHOQUE CRUZ nous relatent deux récits importants de leur région : la guerre de l'Ausangate et l'histoire de l'origine du lac Sigrinaqucha, référant à des éléments importants de l'histoire locale et du paysage environnant.



L'Ausangate, montagne culminant à 6300 m, est reconnu comme le plus haut sommet du sud-Pérou et est considéré dans les croyances andines comme un « Apu » (seigneur de la montagne) majeur pour la région de Cusco. Cette qualité d'être (sur)naturel puissant, avec qui les populations d'altitude communiquent et co-habitent, explique le fait que dans les contes il puisse agir et apparaître sous les traits d'un être humain. .

Les contes (ou "willakuykuna" en quechua) sont des formes littéraires qui proviennent de la tradition orale andine quechua. Dans les Andes, les contes constituent un élément essentiel du savoir oral, étant à la fois un mode d'apprentissage des comportements sociaux, des événements historiques et des éléments importants du paysage. Les contes enseignent ainsi aux jeunes générations des connaissances fondamentales concernant la culture andine et son environnement naturel et social (plantes, animaux, phénomènes naturels, organisation sociale, etc.) Les contes quechuas constituent donc une ressource littéraire fondamentale pour la compréhension des cultures andines, de leurs modes de pensée et d'expression. A la fois formes littéraires, modes de divertissement et pratiques didactiques, ils représentent ainsi une part importante de l'identité andine quechuaphone actuelle.

Possibilité d'insertion  
d'images et de liens  
hypertextes dans le résumé

# Copyrights et Mentions

**Date de réalisation** : 6 Septembre 2011  
**Durée du programme** : 11 min  
**Classification Dewey** : Sociolinguistique, ethnolinguistique

**Catégorie** : Documentaires, Entretiens, Témoignages, Reportages  
**Niveau** : Tous publics / hors niveau, niveau Doctorat (LMD), Recherche  
**Disciplines** : Anthropologie et Ethnologie, Langues, Littératures et Civilisations étrangères, Linguistique, Disciplines connexes (sociolinguistique, psycholinguistique...)  
**Collections** : Langues amérindiennes, Famille des langues quechua, Amériques  
**ficheLom** : [Voir la fiche LOM](#)

Droits de réalisation

**Auteur(s)** : CHOQUE CCAHUANA Santiago, CHOQUE CRUZ Augustina, LEGRAND Valérie  
**Réalisateur(s)** : LEGRAND Valérie

Droits sur les contenus

**Langue** : Quechua, Espagnol  
**Mots-clés** : Pérou, conte, littérature orale, quechua, linguistique  
**Conditions d'utilisation / Copyright** : © CHOQUE CCAHUANA Santiago, Communauté de Chaupimayo, Département de Cusco, PEROU, 2011. © CHOQUE CRUZ Augustina, , Communauté de Chaupimayo, Département de Cusco, PEROU, 2011. © LEGRAND, Valérie, EScM-FMSH, Communauté de Chaupimayo, Département de Cusco, PEROU, 2011

# Auteurs

Edition de biographies dans une base de données « Auteurs »

RÉSUMÉ

AUTEURS

AUTOUR DES CONTES QUECHUAS

TRANSCRIPTION ET TRADUCTION



CHOQUE CCAHUANA  
Santiago

Santiago CHOQUE CCAHUANA est originaire de la communauté paysanne de Chaupimayo, province de Quispicanchis, département de Cusco au Pérou. Il est éleveur d'alpacas (camélidés andins) et arriero (guide muletier de chevaux) dans la région du massif de l'Ausangate, où il a grandi et appris la tradition orale locale de sa famille en langues quechua et espagnole. Dans cette vidéo, il conte des récits quechuas avec sa femme Augustina CHOQUE CRUZ.



CHOQUE CRUZ Augustina

Augustina CHOQUE CRUZ est originaire de la communauté paysanne de Marampaqui, province de Quispicanchis, département de Cusco au Pérou. Elle vit actuellement dans la communauté voisine de Chaupimayo avec son mari Santiago CHOQUE CCAHUANA, où ils élèvent des alpacas. Augustina est également tisseuse. Dans cette vidéo, elle participe aux contes narrés par son mari à propos de l'Ausangate.



LEGRAND Valérie

**Valérie Legrand** est une anthropologue-linguiste spécialiste des Andes péruviennes quechuaphones. Rattachée au laboratoire du CERLOM (Centre d'étude et de recherche sur les littératures et oralités du monde), elle mène actuellement ses recherches de doctorat sur un patrimoine immatériel quechua - le chant poétique *wayno*- dans la région de Cusco (Sud du Pérou).

Chargée de cours de langue et civilisation quechua à l'INaLCO, elle a également travaillé au sein de la section du Patrimoine Culturel Immatériel de l'UNESCO. Actuellement, elle participe aux travaux de recherches sur les archives audiovisuelles développés par le programme ESCoM-FMSH, à travers les projets "Convergence" et "ASA-SHS" - Atelier de Sémiotique Audiovisuelle en Sciences Humaines et Sociales et "Campus-AAR".

# Indexations

Classification Dewey

Date de réalisation : 6 Septembre 2011  
Durée du programme : 11 min  
Classification Dewey : Sociolinguistique,  
ethnolinguistique

Indexation par discipline

Catégorie : Documentaires, Entretiens, Témoignages,  
Reportages  
Niveau : Tous publics / hors niveau, niveau Doctorat  
(LMD), Recherche  
Disciplines : [Anthropologie et Ethnologie](#), [Langues](#),  
[Littératures et Civilisations étrangères](#), [Linguistique](#),  
[Disciplines connexes \(sociolinguistique,](#)  
[psycholinguistique...\)](#)  
Collections : Langues amérindiennes, Famille des  
langues quechua, Amériques  
ficheLom : [Voir la fiche LOM](#)

Sélection multiples des  
langues

Auteur(s) : CHOQUE CCAHUANA Santiago, CHOQUE  
CRUZ Augustina, LEGRAND Valérie  
Réalisateur(s) : LEGRAND Valérie

Indexation par mots-clés

Langue : Quechua, Espagnol  
Mots-clés : [Pérou](#), [conte](#), [littérature orale](#), [quechua](#),  
[linguistique](#)  
Conditions d'utilisation / Copyright : © CHOQUE  
CCAHUANA Santiago, Communauté de Chaupimayo,  
Département de Cusco, PEROU, 2011. © CHOQUE  
CRUZ Augustina, , Communauté de Chaupimayo,  
Département de Cusco, PEROU, 2011. © LEGRAND,  
Valérie, ESCoM-FMSH, Communauté de Chaupimayo,  
Département de Cusco, PEROU, 2011

# Edition personnalisée de la publication

## Ajouts d'onglets supplémentaires: références bibliographiques

RÉSUMÉ

AUTEURS

AUTOUR DE LA LITTÉRATURE ORALE QUECHUA

TRANSCRIPTION ET TRADUCTION

Pour en savoir plus sur la littérature andine en langue quechua:

**Auteur :** César Itier

**Titre :** La littérature orale quechua - De la région de Cuzco, Pérou. Collection Paroles en Miroir. Khartala, Paris, 2005.

*"Pourquoi le soleil refuse-t-il la main de sa fille-étoile à l'homme qui l'a séduite ? Comment une jeune fille peut-elle ne pas s'apercevoir qu'elle est devenue l'épouse d'un condor ? Pourquoi un renard est-il à l'origine de l'agriculture ? Pourquoi Jésus-Christ est-il sauvé de ses ennemis par un renard, un chat et un puma ? Pourquoi le fils de l'ours perd-il ses forces et son appétit extraordinaires en tuant une âme damnée ? Pourquoi le fils de l'ânesse veut-il être curé ? Ce livre identifie les expériences vécues et partagées qui ont donné forme et sens aux douze récits de littérature orale quechua qui sont ici présentés et traduits. À travers ces textes se font jour les tensions propres à une organisation sociale, celle du monde rural de la région de Cuzco, en même temps que la personnalité et les préoccupations des conteurs. Bergers monolingues des prairies d'altitude ou migrants installés à Cuzco, ceux-ci font vivre, dans des récits pleins de fraîcheur et d'ironie, une tradition littéraire riche et méconnue."*

**Auteur :** Juan Carlos Godenzzi (comp.)

**Titre :** Tradición Oral Andina y Amazonica. CBC, Cuzco, 1999.

Ensemble d'articles sur la tradition orale andine et amazonienne:

*"Una cultura se construye, vive y se transforma en las interacciones discursivas de sus participantes. Y si se quiere comprender el funcionamiento de una cultura, la clave está en entender sus manifestaciones discursivas: relatos, canciones, proverbios, adivinanzas, testimonios y otras expresiones culturales. La presente publicación reúne nueve trabajos sobre la tradición oral andina y amazónica. Cada uno de los estudios muestra, de manera explícita, su orientación conceptual y sus procedimientos metodológicos. En su conjunto, contribuyen a revelar nuevos aspectos de la tradición oral. En un contexto multicultural y plurilingüe como el de los países andinos y amazónicos, esta publicación cobra un sentido: constituye una invitación para abrimos al conocimiento del otro y para dar nuevos pasos hacia una convivencia democrática intercultural."*

# Edition personnalisée de la publication

## Ajouts d'onglets supplémentaires: transcription et traduction

RÉSUMÉ

AUTEURS

AUTOUR DES CONTES QUECHUAS

TRANSCRIPTION ET TRADUCTION

### Conte "La Guerre de l'Ausangate"

Santiago :

*Ausangate nishu manchanasqa chay ñawpa timputa karan. Kawsaq nishu mana pipas. Kunan otorunku nishawan anchaykunaman paq asuyukuchu. Nishu manchana pay karan altumisayuq chay timpu karan chay willaq Ausangateqa apayuq altupi. Parlaq Entonces mana pipas paymanta burlakuqchu karan.*

L'ausangate était très craint/respecté dans les temps anciens. Personne n'osait s'approcher de lui. A cette époque il y avait de puissants altumisayuq (chaman) qui vivaient dans les hauteurs de l'Ausangate (massif). Personne n'osait se moquer d'eux.

*Peruano ancha runawan riki, Españolwan maqanakuranku guerra tuparanku. kay llaqta allin qurin qullqin karan. Chayrayku ankaypi hamuspa guerrata ruwapurankun.*

A cette époque les Péruviens et les Espagnols se sont affrontés en se faisant la guerre. Comme ce pays (le Pérou) avait beaucoup d'or et d'argent, les Espagnols sont venus pour faire la guerre.

*Entonces Piruwtaq principio manan karanñachu soldadokuna, pisillaña kapuran. Hinaspantaqsi huq altumisayuq kasqa Ausangatewan parlaranku. Chay altupi hinaspas chunka iskayniyuq mulaq apanan kasqa nan, despacionkuna imaynacha. Hinaspa altupi hinaspa ya esta listo armamentontin kasqaku pukaqucha. Pukaquchaq wasapi ausangateq wasanpi kashan. Anchaypi Armamento llapan soldakuna listo kasqaku.*

Au début, le Pérou n'avait pas beaucoup de soldats, il en restait peu. Et alors il y avait un chaman qui avait communiqué avec l'Ausangate. Et alors dans les hauteurs l'ausangate lui a demandé d'apporter en offrande 12 mules et toutes sortes de choses. Et alors dans les hauteurs ils ont préparé une armée au lac Pukaqucha. Le lac Puka qucha se trouve sur le versant de l'Ausangate. Et là-bas, l'armée était prête avec tous les soldats.

*Entonces chay casopiñataq, mana kay ladomanta definirankupis soldadokuna kapuranku. Entonces llamallataña paykuna vestidowan churaspa aparú qatillaranku.*

Eugenia: Qati, qati

Santiago: Entonces nishu ashkha aqayqa mana tupashwanchu karan, niranku.

Augustina: Mana Pasun manchanispa

Mais comme ils n'étaient pas aussi nombreux que les soldats de l'autre armée (espagnole), ils décidèrent de déguiser des llamas avec leurs vêtements. Et ainsi les péruviens paraissaient avoir une grande armée.

**L'usage de Canal-U dans le cadre de cours en  
Communication et Formation Interculturelles – CFI,  
INALCO**

*Archives audiovisuelles Langues et Cultures du Monde*

## **OBJECTIFS DU COURS**

- Conception et production de reportages ethnographiques sur le patrimoine culturel immatériel
- Diffusion des vidéos réalisées sur la chaîne ALCM de Canal-U
- Valorisation des ressources audiovisuelles dans une optique de médiation et de communication interculturelle

# Chaîne ALCM - Archives audiovisuelles Langues et Cultures du Monde



Flux RSS & Podcasts | Newsletter | Aide

OK

MON CANAL-U



MINISTÈRE  
DE L'ÉDUCATION NATIONALE,  
DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR  
ET DE LA RECHERCHE

THÉMATIQUES UNT

LES AUTEURS

CONTRIBUTEURS

Accueil > contributeurs > Archives audiovisuelles Langues et Cultures du Monde

COLLECTION | THÉMATIQUE

- › DIVERSITÉ LINGUISTIQUE ET CULTURELLE
- › CIVILISATIONS ET CULTURES DU MONDE
- › SPECTACLES ET ÉVÉNEMENTS CULTURELS

CONTACTER LE PRODUCTEUR

★★★★☆ J'AIME

IMPRIMER



PARTAGER



## ARCHIVES AUDIOVISUELLES LANGUES ET CULTURES DU MONDE

Les Archives audiovisuelles Langues et Cultures du Monde (ALCM) vous souhaitent la bienvenue sur son site consacré à la préservation et diffusion du patrimoine multilingue et multiculturel de l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO) à Paris. ALCM est un projet qui fait partie des programmes de l'enseignement de la filière Communication et Formation Interculturelles (CFI) de l'INALCO et s'appuie sur un partenariat étroit avec le programme Archives Audiovisuelles de la Recherche.

### DERNIÈRES MISES EN LIGNE



Conte en quechua sur le massif de l'Ausangate  
Région de Cusco, Pérou Montagne



L'arménien occidental : une langue de diaspora



Spectacle donné par les étudiants en quechua  
lors du Langues'O Show 2008.



Enseigner et apprendre à parler le quechua /  
Alumnuykuna sumaqta runasimi rimarinanpaqqa



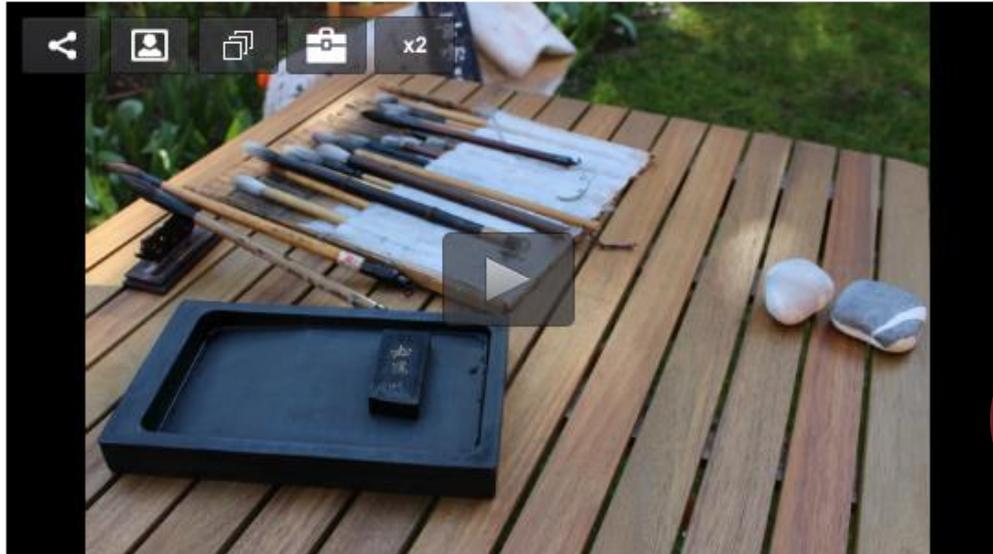
Introduction à la langue et à la tradition orale  
quechua

# Chapitrage des vidéos

Faciliter l'accès aux thèmes de la vidéo



## LA CALLIGRAPHIE CHINOISE



[CONTACTER LE CONTRIBUTEUR ↘](#)

★★★★☆ J'AIME

↘ AJOUTER À MON CANAL-U

↘ SÉLECTIONNER UNE SÉQUENCE POUR MON CANAL-U

IMPRIMER

PARTAGER

### LES CHAPITRES

Description de la calligraphie et de ses composants	00:11
Quel est le rapport des interviewés à la calligraphie ?	03:08
Que leur apporte la calligraphie ?	04:14

RÉSUMÉ

AUTEURS

LIENS

### LA CALLIGRAPHIE CHINOISE

La calligraphie est un art millénaire de la culture traditionnelle chinoise. En chinois 书法 « shufa », elle se traduit littéralement par « l'art du tracé ».

Dans cette vidéo, nous partons à la découverte de la calligraphie chinoise, avec la participation de trois intervenants vivant à Paris, qui nous relatent leur expérience et leur rapport vis-à-vis de cette pratique fascinante et intemporelle.

Date de réalisation : 7 Avril 2015

Durée du programme : 10 min

Classification Dewey : Les arts, Histoire générale de l'Asie. Orient. Extrême-Orient. Moyen et Proche Orient, Coutumes, savoir-vivre, folklore

Catégorie : Documentaires, Entretiens, Reportages

Niveau : Tous publics / hors niveau

Disciplines : [Arts](#), [Langues](#), [Littératures et Civilisations étrangères](#), [Chinois](#), [Civilisation chinoise](#)

Collections : Civilisations et cultures du monde, Asie

ficheLom : [Voir la fiche LOM](#)

# Outil d'annotation

Insertion de sous-titres

Insertion de *liens hypertextes sur la vidéo: lien vers le site de l'UNESCO*



## **Liens et références**

# LIENS

## Liens vers les vidéos sur Canal-U :

- La chaîne Archive Langues et Cultures du Monde sur Canal-U: [www.canal-u.tv/producteurs/alcm](http://www.canal-u.tv/producteurs/alcm)
- Vidéo Contes Quechuas : [https://www.canal-u.tv/video/alcm/contes quechuas du massif de l ausangate region de cusco perou.17387](https://www.canal-u.tv/video/alcm/contes_quechuas_du_massif_de_l_auangate_region_de_cusco_perou.17387)
- Vidéo Kimchi : [https://www.canal-u.tv/video/alcm/le kimchi le plat incontournable des coreens.17695](https://www.canal-u.tv/video/alcm/le_kimchi_le_plat_incontournable_des_coreens.17695)
- Vidéo Calligraphie Chinoise : [https://www.canal-u.tv/video/alcm/la calligraphie chinoise.17810](https://www.canal-u.tv/video/alcm/la_calligraphie_chinoise.17810)

# LIENS

## Portails d'archives audiovisuelles scientifiques et culturelles :

- **PCIA** – Patrimoine Culturel Immatériel Andin : <http://www.pcia.msh-paris.fr/>
- **AAR** - Archives Audiovisuelles de la Recherche : [www.archivesaudiovisuelles.fr/fr/](http://www.archivesaudiovisuelles.fr/fr/)
- **Les archives audiovisuelles sur MediHAL – Campus-AAR** : <https://medihal.archives-ouvertes.fr/CAMPUS-AAR/>
- **ARC** – Archive Rencontre des Cultures : [www.arc.msh-paris.fr/](http://www.arc.msh-paris.fr/)
- **IREPI** - Inventaire des Ressources Ethnologiques du Patrimoine Immatériel : <http://www.irepi.ulaval.ca/>
- **UNESCO** - Section du Patrimoine Culturel Immatériel : <http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=fr&pg=00001>

# LIENS

## **Projets de recherche sur les archives audiovisuelles scientifiques :**

- Le projet ASA-SHS : <http://asashs.hypotheses.org/>
- Le Projet Campus-AAR :  
<http://campusaar.hypotheses.org/>, <http://plateforme.campus-aar.fr>

## **Enseignements en "Communication et Formation Interculturelles", INALCO:**

- La Filière CFI : <http://www.inalco.fr/departement/communication-formation-interculturelles>
- Cours "Archives audiovisuelles, patrimoine et médiation culturelle " :  
<http://www.pcia.msh-paris.fr/enseignements/cours-archives-audiovisuelles,-patrimoine-et-m%C3%A9diation-culturelle.aspx>

## RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- **BAUDE O.** (coord.), *Corpus oraux. Guide des bonnes pratiques*, Presses universitaires d'Orléans - CNRS Editions, Paris, 2006.
- **ITIER C.**, *La littérature orale quechua – De la région de Cuzco, Pérou*. Collection Paroles en Miroir. Khartala, Paris, 2005.
- **LEGRAND-GALARZA V.**, "*Une archive sur le patrimoine immatériel des populations andines au Pérou et en Bolivie*", in *Nouveaux usages des archives audiovisuelles numériques* – sous la direction de Peter STOCKINGER, Editions Hermès/Lavoisier, Cachan, 2011.
- **LEGRAND-GALARZA V.**, *Méthodes de collecte d'un corpus audiovisuel à visée anthropologique – Portail sur le Patrimoine Culturel Immatériel Andin (PCIA)*, Carnets de recherche Hypothèses.org, 17 octobre 2011, En ligne : [asahs.hypotheses.org/998](http://asahs.hypotheses.org/998)
- **STOCKINGER P.**, *Analyser l'univers du discours des archives audiovisuelles. Un métalangage de description du texte audiovisuel en sciences humaines et sociales*. Editions Hermes Science Publishing, Paris-Londres, 2012
- **STOCKINGER P.**, *Site académique* : articles sur la question des archives audiovisuelles digitales et leur valorisation : <http://inalco.academia.edu/PeterStockinger/>
- *Le patrimoine ethnologique* : [http://www.culture.gouv.fr/culture/editions/documents/cr116-117\\_p10-54.pdf](http://www.culture.gouv.fr/culture/editions/documents/cr116-117_p10-54.pdf)
- *Convention Unesco pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel*, UNESCO, 17 octobre 2003, entrée en vigueur le 20 avril 2006 : <http://www.unesco.org/culture/ich/fr/convention>

# RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

## **LEGRAND-GALARZA Valérie**

"Une archive sur le patrimoine immatériel des populations andines au Pérou et en Bolivie", in *Nouveaux usages des archives audiovisuelles numériques* – sous la direction de Peter STOCKINGER, Editions Hermès/Lavoisier, Cachan, 2011.

<http://www.lavoisier.fr/livre/notice.asp?id=3LKWX3A2SO3OWI&pos=2>

## **STOCKINGER Peter**

*Analyse des contenus audiovisuels : Métalangage et modèles de description*. Coll. Traitement de l'information, 2012, éditions Hermès – Lavoisier (Paris), 380 p. – ISBN 978-2-7462-3292-1

<http://www.lavoisier.fr/livre/notice.asp?id=3LKWX3A2363OWL&pos=1>

## **Sous la direction de STOCKINGER Peter**

*Les archives audiovisuelles : description, indexation et publication*. Traité STI, 2011 éditions Hermès – Lavoisier (Paris), 320 p. – ISBN 978-2-7462-3219-8.

<http://www.lavoisier.fr/livre/notice.asp?id=3LKWX3A23R6OWK&pos=1>